

Plan 338 Máster Oficial en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50703 TRADUCCION DE TEXTOS ECONOMICO-FINANCIEROS PROFESIONALES(INGLES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Teoría y práctica de traducción directa de traducción económica inglés-español, con orientación profesional, para alumnos de posgrado (máster).

Programa Básico

Objetivos

- 1.- Acercamiento al mundo de la economía y las finanzas. Contrastes entre los ámbitos hispánico y anglonorteamericano.
- 2.- Familiarización con la terminología específica del campo de la economía, inglés-español.
- 3.- Desarrollo de habilidades de búsqueda de equivalentes semánticos, pragmáticos y funcionales de economía dentro del par de lengua inglés-español.
- 4.- Introducción a la contrastiva discursiva y a la tipología de textos de economía inglés-español.
- 5.- Práctica de la traducción económica inglés-español, mediante textos reales.
- 6.- Análisis y comentario de textos teóricos acerca de la traducción especializada de economía.
- 7.- Estudios de conceptos de teoría de la traducción, general y especializada, aplicables a la asignatura: competencia traductora, equivalencia, corpus y traducción, etc.

Programa de Teoría

- 1.- Lectura y análisis de textos teóricos y funcionales de economía inglés y español.
- 2.- Recopilación y estudio de conceptos terminología específica de economía inglés y español.

Programa Práctico

TAREA 1

Lectura de suplementos de economía de la prensa española.
Identificación y estudio de 50 términos o conceptos de economía. Identificación y estudio de anglicismos presentes en dichos suplementos.

TAREA 2

Lectura y comentario de ideas fundamentales de dos artículos teóricos acerca de la traducción económica.
Construcción de un glosario de ejemplos procedentes de dichos artículos. Redacción de un esquema de aportaciones fundamentales de cada uno de ellos.

- 1.- José Mateo: The Translation of Business English Discourse into Spanish. Babel 39 (19**): 11-20.
- 2.- Enrique Alcaraz Varó: Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios. ***

TAREA 3

Búsqueda de recursos bibliográficos especializados de economía y traducción económica disponibles en la biblioteca de la Universidad de Valladolid: Diccionarios bilingües y monolingües, especializados, en español e inglés: manuales generales y especializados de economía.

TAREA 4

Práctica de traducción de textos de economía inglés-español. Trabajo comunitario en clase o taller de traducción.

Textos:

- Make money on-line while you sleep.
- Knowledge Management.
- Fidelity Bank
- Business this week.
- Hungarian Economic Review.
- The Gold Standard and International Capital Flows.

TAREA 5

Lectura de colección de artículos divulgativos del mundo de la Economía: El Rincón del Principiante. Colección de unos cien textos paralelos de economía y finanzas.

Evaluación

1.- Asistencia y participación en clase.

2.- Trabajo de traducción (50%).

Fecha máxima de entrega: 15 de julio.

3.- Examen: dos textos, uno de interés europeo y otro general de economía (50%).

Bibliografía
